

◎食糧増産援助に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の交換公文

(略称) エル・サルヴァドルとの食糧増産援助取極

平成	十年	六月	十九日	サン・サルヴァドルで
平成	十年	六月	十九日	効力発生
平成	十年	九月	七日	告示

(外務省告示第四〇一号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 食糧生産の増大に寄与するための農業物資及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 三億五千万円
- 3 贈与の使用期限 平成十一年三月三十一日まで
- 4 署名者  
日 本 側 岩元克在エル・サルヴァドル大使  
エル・サルヴァドル側 ラモン・エルネスト・ゴンサレス・ヒネル外務大臣

(Nota japonesa)

San Salvador, 19 de junio de 1998

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recién celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de El Salvador, relativas a la cooperación económica japonesa, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir al aumento de la producción de alimentos en la República de El Salvador, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República de El Salvador, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de trescientos cincuenta millones de Yenes japoneses (¥350,000,000) (en adelante se le denominará "la Donación").
2. La Donación se hará efectiva durante el período comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1999, a menos que el período sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.
3. (1) La Donación será utilizada por el Gobierno de la República de El Salvador apropiada y exclusivamente para la adquisición de los productos del Japón y los servicios, que a continuación se mencionan:
  - (a) fertilizantes; y
  - (b) servicios necesarios para el transporte de los productos arriba citados en (a) hasta los puertos de la República de El Salvador.
- (2) No obstante lo arriba estipulado en (1), la Donación podrá ser utilizada, cuando los dos Gobiernos lo estimen necesario, para la adquisición de los productos de la especie arriba mencionada en (1)(a), los cuales son productos de los países de origen elegibles excepto el Japón.
4. El Gobierno de la República de El Salvador o la autoridad designada por él concertará contratos, o los japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y servicios citados en el numeral 3. Tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón, a fin de ser aceptados para la Donación. (El término "nacionales japoneses", siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o

personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas.)

5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos, en Yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República de El Salvador o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante se les denominará "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de la República de El Salvador, en un banco del Japón designado por el Gobierno de la República de El Salvador o la autoridad designada por él (en adelante se le denominará "el Banco").
- (2) Los pagos arriba citados en (1), se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República de El Salvador o la autoridad designada por él.
- (3) El objeto único de la cuenta arriba citada en (1), será recibir en Yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles del procedimiento concernientes al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de la República de El Salvador o la autoridad designada por él.
6. (1) El Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas necesarias para:
  - (a) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarco en la República de El Salvador, y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;
  - (b) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en la República de El Salvador con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados;
  - (c) asegurar que los productos adquiridos bajo la Donación contribuyan efectivamente al aumento de la producción de alimentos y además a la estabilidad y el desarrollo de la economía salvadoreña; y
  - (d) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquellos cubiertos por la Donación, para la ejecución de la Donación.
- (2) Con respecto al transporte marítimo y al seguro marítimo de los productos adquiridos con la Donación, el Gobierno de la República de El Salvador se abstendrá de

imponer cualquier restriccion que pueda impedir la justa y libre competencia de las companias de transporte maritimo y de seguro maritimo.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donacion no deberan ser reexportados de la Republica de El Salvador.

7. (1) El Gobierno de la Republica de El Salvador depositara, en moneda salvadoreña, el monto equivalente al desembolso efectuado en Yenes japoneses con relacion a la adquisicion de los productos citados en el numeral 3(1)(a), en una cuenta que se abrira a su nombre en el Banco Agricola Comercial. Dichos depositos seran efectuados dentro del periodo de cuatro años desde la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo, a menos que sea acordado de otra forma entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

(2) Tales depositos deberan ser utilizados para fines de desarrollo economico y social, incluyendo el desarrollo agricola, silvicola y/o pesquero, y el aumento de la produccion de alimentos en la Republica de El Salvador.

(3) Las autoridades concernientes de los dos Gobiernos se consultaran mutuamente sobre la utilizacion del deposito.

8. Otros detalles del procedimiento para llevar a cabo el presente acuerdo seran acordados mediante consultas entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

9. Los dos Gobiernos se consultaran mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexi6n con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente acuerdo a nombre del Gobierno de la Republica de El Salvador, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Katsu Iwamoto  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Japón  
en la República de El Salvador

Excelentísimo Señor Ingeniero  
Don Ramon Ernesto Gonzalez Giner  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de El Salvador

(Nota salvadoreña)

San Salvador, 19 de junio de 1998

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República de El Salvador, el acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Ramon Ernesto Gonzalez Giner  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República de El Salvador

Excelentísimo Señor Licenciado  
Katsuo Iwamoto  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Japón  
en la República de El Salvador